

AVIS

Conformément à l'article 15 de la *Loi sur la gouvernance locale*, avis public est donné par la présente que le conseil municipal d'Edmundston propose d'adopter l'arrêté municipal décrit ci-après. Il est possible de consulter le document dans la section « Projets d'arrêtés » du site Web municipal (edmundston.ca) ou, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h 30, au bureau du Greffe situé à l'hôtel de ville, au 7, chemin Canada, Edmundston, N.-B.

- 35 Arrêté municipal d'Edmundston sur les frais des services de protection incendie

NOTICE

In accordance with section 15 of the *Local Governance Act*, public notice is hereby given that the municipal council of Edmundston proposes to adopt the by-law described below. This by-law may be examined in the "Proposed by-laws" section of the municipal website (edmundston.ca) or from Monday to Friday, between 8:30 a.m. and 4:30 p.m. at the office of the city clerk, at City Hall, 7 Canada Road, Edmundston, N.B.

- 35 Edmundston municipal by-law concerning fire protection services fees

ARRÊTÉ 35

ARRÊTÉ MUNICIPAL D'EDMUNDSTON SUR LES FRAIS DES SERVICES DE PROTECTION INCENDIE

ATTENDU QUE les gouvernements locaux peuvent prendre des arrêtés à des fins municipales concernant la sécurité, la santé et le bien-être des personnes et la protection des personnes et des biens, ainsi que les programmes et services fournis par le gouvernement local ou en son nom, conformément aux alinéas 10(1)(a) et 10(1)(i) de la *Loi sur la gouvernance locale*;

ET ATTENDU QUE les gouvernements locaux peuvent également prendre des arrêtés qui établissent des droits pour les programmes et les services fournis par le gouvernement local ou en son nom et qui obligent les personnes à faire des choses prescrites en vertu du sous-alinéa 10(6)(d)(i) et de l'alinéa 10(6)(c) de la *Loi sur la gouvernance locale*;

ET ATTENDU QUE le conseil municipal de la municipalité d'Edmundston juge approprié d'adopter un arrêté pour imposer des frais afin de récupérer les coûts d'intervention du Service de sécurité incendie;

IL EST PAR CONSÉQUENT RÉSOLU que le conseil municipal de la municipalité d'Edmundston, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur la gouvernance locale*, LN-B 2017, ch.18, et ses modifications, comme suit:

1 TITRE ABRÉGÉ

Cet arrêté peut être cité sous le nom de « Arrêté sur les frais de protection contre les incendies ». (ci-après « l'arrêté »).

2 DÉFINITIONS

Aux termes du présent arrêté, les interprétations suivantes sont applicables :

« Frais d'intervention du Service de sécurité incendie » désigne le recouvrement des frais liés à

BY-LAW 35

EDMUNDSTON MUNICIPAL BY-LAW CONCERNING FIRE PROTECTION SERVICES FEES

WHEREAS local governments may make by-laws for municipal purposes respecting the safety, health and welfare of people and the protection of people and property as well as programs and services provided by or on behalf of the local government pursuant to paragraphs 10(1)(a) and 10(1)(i) of the *Local Governance Act*;

AND WHEREAS local governments may also make by-laws that establish fees for programs and services provided by or on behalf of the local government and require persons to do things as prescribed pursuant to subparagraph 10(6)(d)(i) and paragraph 10(6)(c) of the *Local Governance Act*;

AND WHEREAS the municipal council of the municipality of Edmundston deems it appropriate to pass a by-law to impose fees to recover the Fire Department's response costs;

NOW THEREFORE, BE IT ENACTED by the municipal council of the municipality of Edmundston, and pursuant to the authority vested in it by the *Local Governance Act*, SNB 2017, c. 18, and its amendments, as follows:

1 SHORT TITLE

This by-law may be cited as the "Fire Protection Fees By-law" (hereinafter the "by-law").

2 DEFINITIONS

In this by-law, the following interpretations apply:

"Fire Department" means the Fire Department of the city of Edmundston. (*Service de sécurité incendie*).

la présence du Service de sécurité incendie sur une propriété pour laquelle la ou le propriétaire a une couverture d'assurance contre les incendies ainsi que tout autre frais lié à une intervention ou à un service rendu par ou au nom du Service de sécurité incendie. (*Fire Department Response Fees*)

« Municipalité » désigne la cité d'Edmundston. (*Municipality*)

« Propriétaire » désigne la ou le propriétaire inscrit de la propriété ou toute personne, firme, société, partenariat et leurs héritiers, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux, y compris une ou un gestionnaire immobilier, une ou un locataire, une ou un occupant, une ou un créancier hypothécaire en possession, une ou un séquestre, une ou un gestionnaire, une ou un syndic ou syndic de faillite ayant le contrôle ou la possession du bien ou de toute portion de celui-ci dans la municipalité d'Edmundston; (*owner*).

« Propriété » désigne tout bien immobilier situé dans les limites géographiques de la municipalité d'Edmundston, et tout bien immobilier pour lequel le Service de sécurité incendie a conclu une entente pour fournir des services d'intervention ou une aide mutuelle. Les biens immobiliers comprennent les bâtiments, les contenus et les structures de toute nature et de tout type situés dans ou sur ces terrains auxquels un service d'incendie est fourni. (*property*)

« Service de sécurité incendie » désigne le Service de sécurité incendie de la municipalité d'Edmundston. (*Fire Department*).

« Technologie d'indemnisation » désigne un logiciel ou un outil qui examine le libellé des polices d'assurance des biens afin de maximiser les possibilités de facturation pour le recouvrement des coûts des services de protection contre les incendies au nom des services de protection contre les incendies en facturant aux compagnies d'assurance les coûts de la présence des services de protection contre les incendies relativement aux périls assurés. (*Indemnification technology*)

"Fire Department Response Fees" means cost recovery of fees for Fire Department attendance at a property to which the owner has fire department insurance coverage as well as any other fees related to an intervention, or a service provided by, or on the behalf of the Fire Department. (*Frais d'intervention du Service de sécurité incendie*)

"Indemnification technology" means software or tool that examines property insurance policy wording that maximizes billing opportunities for cost recovery for fire protection services on behalf of fire departments by invoicing insurance companies for costs of fire department attendance with respect to insured perils. (*Technologie d'indemnisation*)

"Municipality" means the city of Edmundston. (*Municipalité*)

"Owner" means the registered owner of the property or any person, firm, corporation, partnership, or society and their heirs, executors, administrators or other legal representatives, including a property manager, tenant, occupant, mortgagee in possession, receiver, manager, trustee or trustee in bankruptcy having control over or possession of the property or any portion thereof in the municipality of Edmundston. (*Propriétaire*)

"Property" means any real property located within the geographical boundaries of the municipality of Edmundston, and any real property to which the Fire Department is under an agreement to provide response services or mutual aid. Real property includes buildings, contents and structures of any nature and kind in or upon such lands to which fire service is provided. (*Propriété*)

3 FRAIS

- (1) La Municipalité autorise l'imposition des Frais d'intervention du Service de sécurité

3 FEES

- (1) The Municipality authorizes the imposition of the Fire Department Response Fees in

incendie conformément aux dispositions du présent arrêté et comme indiqué aux annexes A et B.

accordance with the provisions of this by-law and as outlined in Schedules A and B.

(2) Les propriétaires versent les Frais d'intervention du Service de sécurité incendie conformément au barème des frais comme indiqué aux annexes A et B.

(2) Property owners shall pay the Fire Department Response Fees in accordance with the schedule of fees, outlined in Schedules A and B.

(3) Les annexes A et B sont adoptées par résolution du conseil municipal.

(3) Schedules A and B shall be adopted by resolution of the municipal council.

(4) La Municipalité peut utiliser la technologie d'indemnisation pour évaluer et accéder à la couverture d'assurance applicable associée aux Frais d'intervention du Service de sécurité incendie

(4) The Municipality may use indemnification technology to assess and access applicable insurance coverage associated with the Fire Department Response Fees.

(5) La Municipalité peut désigner une ou un agent pour la présentation des demandes et le recouvrement des Frais d'intervention du Service de sécurité incendie.

(5) The Municipality may appoint an agent for the submission of claims and recovery of Fire Department Response Fees.

(6) Lorsque la Municipalité estime que des Frais d'intervention du Service de sécurité incendie sont applicables ou que la technologie d'indemnisation l'indique, mais que la ou le propriétaire n'a pas, en partie ou en totalité, de couverture d'assurance pour les Frais d'intervention du Service de sécurité incendie pour la propriété, la Municipalité peut ajuster les Frais d'intervention du Service de sécurité incendie dans la mesure de la couverture d'assurance lorsque la ou le propriétaire fournit une preuve, à la satisfaction de la municipalité, qu'il n'y a pas de couverture d'assurance ou pour démontrer les limites d'une telle couverture.

(6) When the Municipality believes and/or the indemnification technology indicates Fire Department Response Fees are applicable but the owner does not have, in part or in full, insurance coverage for Fire Department charges for the property, the Municipality may adjust the Fire Department Response Fees to the extent of the insurance coverage upon the owner providing evidence, to the satisfaction of the Municipality, that no insurance coverage exists or to demonstrate the limits of such coverage.

4 OUTILS ET DOCUMENTS CONNEXES

4 RELATED TOOLS AND DOCUMENTS

(1) Cet arrêté doit être lu et appliqué conjointement avec, mais sans s'y limiter, le ou les outils et documents suivants :

(1) This by-law must be read and enforced in conjunction with, but not limited to, the following:

a) Arrêté municipal 34, intitulé « Protection incendie d'Edmundston » et ses modifications, et ses modifications;

a) Municipal by-law 34, entitled "Edmundston Fire Protection" and its amendments, and its amendments;

- b) Loi sur la gouvernance locale du Nouveau-Brunswick, et ses modifications;
- c) Loi sur la Prévention des incendies du Nouveau-Brunswick, et ses modifications;
- d) Normes de l'Association nationale de protection incendie.

- b) New Brunswick Local Governance Act, and its amendments;
- c) New Brunswick Fire Protection Act, and its amendments;
- d) National Fire Protection Association standards.

5 ENTRÉE EN VIGUEUR

- (1) Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son adoption.

5 ENTRY INTO FORCE

- (1) This by-law comes into force at the date of its adoption.

6 ÉDICTION

Première lecture (par titre) : 16 décembre 2025
 Deuxième lecture (par titre) : 20 janvier 2026
 Troisième lecture (par titre)
 et adoption : xx xxx 2026

Trois lectures en vertu du paragraphe 15(3) de la *Loi sur la gouvernance locale*.

6 ENACTMENT

First reading (by titles): December 16, 2025
 Second reading (by title): January 20, 2026
 Third reading (by title)
 and adoption: xx xxx, 2026

Three readings pursuant to subsection 15(3) of the *Local Governance Act*.

Eric Marquis, Maire / Mayor

Marc Michaud, Greffier municipal / Municipal Clerk

Annexe A		Schedule A	
Frais d'intervention du Service de sécurité incendie		Fire Department Response Fees	
Description	Frais	Description	Fees
Cout des heures supplémentaires du personnel		Overtime personnel cost	
• Employés syndiqués	Dépenses (salaires et bénéfices) telles que définies dans la convention collective courante	• Unionized employees	Expenses (salaries and benefits) as outlined in the current collective agreement
• Employés non syndiqués	Dépenses définies dans les documents courants suivants : - grille salariale cadre; - politique administrative 32 sur les bénéfices du personnel cadre; - entente de partenariat – pompiers auxiliaires	• Non-unionized employees	Expenses outlined in the current following documents: - management salary scale; - administrative policy 32 on management staff benefits; - partnership agreement with auxiliary firefighters.
• Coûts de sécurité	Dépenses liées à l'embauche d'un service de sécurité pour le lieu d'un sinistre	• Security cost	Expenses related to hiring security for a fire scene
Cout de réhabilitation du personnel	Cout de l'incident lié à la distribution de nourriture aux équipes d'intervention	Personnel rehabilitation cost	Incident cost related to providing nourishment to the response crews
Unités d'intervention d'urgence		Emergency response units	
• Équipement détruit	Valeur de remplacement moins dépréciation	• Destroyed equipment	Replacement cost less depreciation
• Entretien ou réparation des équipements utilisés lors d'une situation d'urgence	Cout réel d'entretien ou de réparation	• Maintenance/repair of equipment used at emergency incident	Actual cost of maintenance and/or repair
• Équipement de pompier – ensemble complet	1/100 par heure et par personne du cout	• Firefighter gear – complete ensemble	1/100 per hour per person of cost
Appareil respiratoire isolant et autonome (APRIA) pour pompiers, imageur thermique	1/100 par heure et par personne du cout	Firefighter self-contained breathing apparatus (SCBN), thermal imager	1/100 per hour per person of cost
• Surveillance de la qualité de l'air, équipement de détection	1/100 du cout par heure	• Air monitoring / detection equipment	1/100 of cost per hour

• Outils, équipement hydraulique	1/100 du cout par heure	• Power tools / hydraulic equipment	1/100 of cost per hour
Cout des matériaux		Materials cost	
• Eau	Taux établi sur le barème courant pour les services d'eau et d'égout.	• Water	Rate as established in the current rates schedule for water and sewer utilities
• Mousse	Valeur de remplacement de la quantité utilisée	• Foam	Replacement cost of used quantity
• Plus, tous les couts supplémentaires pour chaque incident	Cout spécifique de chaque incident	• Plus, any additional costs for each incident	Cost specific to each incident
Cout de démolition		Demolition cost	
• Bâtiment rasé ou endommagé par un incendie	Cout associé à la démolition du bâtiment endommagé par le feu	• Raze / fire-damaged building	Cost associated with demolishing fire damaged building
Cout d'administration		Administration cost	
• Collecte et enregistrement de l'information, y compris le processus de soumission	285,00 \$	• Gathering and recording of information, including submission process	\$285.00

Annexe B		Schedule B	
Items	Frais	Items	Fees
Frais pour les demandes de rapports		Request report fees	
Copie d'un rapport incendie	30 \$	Copy of fire report	\$30
Lettre de conformité pour une résidence dans le cadre d'un changement de propriétaire hypothécaire.	30 \$	Clearance letter on a residential dwelling for mortgage change of ownership.	\$30
Véhicule d'incendie en disponibilité		Fire apparatus standby	
En attente lors d'incendie suspect	100 \$ de l'heure	Standby for suspicious fire	\$100 per hour
En attente lors d'un accident de véhicule à moteur	100 \$ de l'heure	Standby for motor vehicle accident	\$100 per hour
Tuyaux d'eau éclatés, systèmes de gicleurs, assistance pour le nettoyage	100 \$ de l'heure	Burst water pipes, sprinkler systems, clean-up assistance	\$100 per hour
Alarmes		Alarm calls	
Fausses alarmes – lorsque deux interventions ont lieu au cours de la même année civile, à la même adresse ou propriété, attribuable à l'omission d'aviser le Service de sécurité incendie de travaux effectués sur le système d'alarme ou à un mauvais entretien du système, malgré un avertissement.	Frais stipulés dans l'arrêté sur la protection incendie d'Edmundston	False alarms – after responding to two in the same calendar year and to the same address or property because of failure to notify the Fire Department that work is being performed on the alarm system or because of poor maintenance of the system after warning.	Fees stipulated in the Edmundston Fire Protection By-law
Appels d'ascenseur – lorsque deux interventions ont lieu au cours de la même année civile, en raison d'un mauvais entretien de l'appareil, malgré un avertissement.	200 \$ par intervention	Elevator calls after responding to two in the same calendar year due to poor maintenance of device after warning.	\$200 per intervention
Protection incendie		Fire protection	
Présentation par du personnel cadre ou des représentants du Service de protection incendie ou son délégué auprès de l'industrie ou d'autres groupes – les organismes sans but lucratif sont exemptés de frais.	50 \$ de l'heure	Presentation by a senior fire official or designate to industry and other groups – not for profit organizations are exempt from fees.	\$50 per hour
Démonstrations d'extincteurs portatifs – groupes et organismes externes (ex. : foyers privés, hôpitaux, hôtels, usines, etc.)	10 \$ par personne	Fire extinguisher demonstrations to external groups and organizations (e.g.: private nursing homes, hospitals, hotels, factories, etc.)	\$10 per person

Sauvetage technique		Technical rescue	
Appels d'urgence sur toutes les routes de la municipalité et du territoire desservi	200 \$ de l'heure (minimum 1 heure)	Emergency calls on all roads within the municipality and the serviced area	\$200 per hour (minimum 1 hour)
Divers		Miscellaneous	
Formation du personnel d'autres services d'incendie et organismes – matériel de cours et frais	Cout total de recouvrement	Training of other fire departments' staff and agencies – course materials and expenses	Full recovery cost
Entrepreneur privé ou location d'équipement spécialisé qui n'est pas normalement transporté sur un véhicule d'incendie afin de déterminer l'origine et la cause, de maîtriser ou d'éteindre un incendie, de protéger les biens, de prévenir la propagation du feu, d'assurer la sécurité ou d'éliminer toute autre situation d'urgence.	Cout total de recouvrement	Private contractor, or rental of special equipment not normally carried on a fire apparatus in order to determine origin and cause, suppress or extinguish a fire, preserve property, prevent fire spread, make safe or otherwise eliminate an emergency.	Full recovery cost
Remplissage de cylindre d'air	13 \$ du cylindre	Fill air bottles	\$13 per bottle
Réparation de boyaux d'incendie	100 \$ du boyau	Fire hose repair	\$100 per hose
Main-d'œuvre	Taux réel + avantages sociaux + 15 % de frais d'administration	Workforce	Actual rate + benefits + 15% administration fee
Instructeur	Taux réel + avantages sociaux + 15 % de frais d'administration	Instructor	Actual rate + benefits + 15% administration fee
Location du centre de formation	Selon l'entente	Rental of the training centre	According to the agreement